

سرنوشت
دردست کلوتیلد
جوانینو گوارسکی

مآله ناظمی



سرشناسه: گوارسکی، جوانی، ۱۹۶۸-۱۹۰۸ م. Guareschi, Giovanni

عنوان و نام پدیدآور: سرنوشت در دست کلوتیلدا / جوانیلو گوارسکی؛ [ترجمه] هاله ناظمی. نشر: تهران: شور آفرین، ۱۳۹۵. مشخصات ظاهر: ۱۷۶۳ ص. شابک: ۷-۳۲-۸۰۵۵-۶۰۰-۹۷۸ فهرست نویسنده: فیبا موضوع: داستان‌های ایتالیایی قرن ۲۰ م. شناسه افزوده: ناظمی، هاله، ۱۳۴۱ - مترجم یادداشت: رده بندی دیویی، ۸۵۳/۹۱۲

رده بندی کنگره: ۱۳۹۲ ۴ اس ۲/ و PQ۴۸۷۱

شماره کتابشناسی ملی: ۳۱۶۹۷۵۸

عنوان اصلی: Il destino si chiama clotide

این کتاب با همفکری دوست گرامی روزبه دادپین
و همیاری نشر افسون خیال، انتخاب و آماده شده است.



سرنوشت در دست کلوتیلدا

جوانیلو گوارسکی

مترجم: هاله ناظمی

ویراستار: علیرضا کیوانی نژاد

مدیر هنری: رامین کریمی

طراح جلد: سارا بیضا

چاپ اول: بهار ۱۳۹۶

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پردیس دانش

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان

شابک: ۷-۳۲-۸۰۵۵-۶۰۰-۹۷۸

نشانی: تهران، خیابان مطهری، کوچه پروشات، پلاک ۲۵

تلفن: ۴۹۹ ۸۸۴۳۰؛ همراه: ۰۹۱۲۵۵۷۹۱۴۵

www.shourafarin.com

فهرست

یادداشت مقرر جم... ۹

فصل اول... ۱۱

سوار کشتی دلفینو

داستان فیلیماریو دوبله

یک لیوان روغن کرچک و نامه‌ای که عاشقانه نبود

فصل دوم... ۲۳

داستان ستمبره نورت و پیو پیس

فصل سوم... ۳۱

فیلمنامه به کلوتیلد فکر می‌کند، اما نه با علاقه

کاپیتان از جزیره بس سخن می‌گوید

تمبره آسوده‌خاطر می‌شود

فصل چهارم... ۳۷

فیلمنامه، رامش خود را بازمی‌یابد

تمبره طوری تاس‌بازی می‌کند که گویی فقط او این بازی را بلد است

ورود پیرمرد به جزیره‌ی بس

غافلگیر بسیر ناخوشایند

داستان حبس... ۴۹

پسر بینوایی در میان دشت،

در والپاریزو، در بوئنوس آیرس، در مکزیک و در مندوزا

فصل پنجم... ۵۵

بیست مرد و یک زن

فیلیماریو تسلیم نمی‌شود

تاس‌های لعنتی ستمبره

کتی قول سیلی می‌دهد اما به قولش عمل نمی‌کند

کلوتیلد در صحنه پدیدار می‌شود

فصل ششم... ۹۷

آشنایی با کلوتیلد ترول و شخصیت منحصر به فردش

کاپیتان دلفینو گزارش می‌دهد

فصل هفتم... ۱۰۳

جور جینو، نامزد کلوتیلد

کلوتیلد راه می‌افتد و به شدت نگران است



فصل هشتم... ۱۱۳
نخستین حضور پلیس
ترباک یا سیب زمینی؟
در زندان

فصل نهم... ۱۲۳
فیلماریو لچوجانه مقاومت می‌کند، اما نزدیک است تسلیم شود
حمایت کتی - فرار پُر زحمت
کلوتیلدا آن‌جا بود، در دو قدمی‌شان

۷ ژانویه ۱۸۸۵

فصل دهم... ۱۳۵

فروش یک لنگ پا

سه نجیب‌زاده‌ی گرایه‌ای

صاحبخانه‌ای مثل لرد ند، ۹۰ میلیون، یک دختر سرخ‌مو، یک کنکس موطلائی
و یارویی کلوتیلدا با فیلماریو

۱۴۹ فصل یازدهم...

کلوتیلدا در حال تعقیب

سیب‌های ناآشنا پیوپیس

کلوتیلدا زنده است

فصل دوازدهم... ۱۶۹

گفت‌وگویی قابل‌توجه

فیلماریو در آزمون اول پیرو می‌شود

فصل سیزدهم... ۱۹۹

پیوپانزده دلار، ستمبره بیست و پنج دلار و فیلماریو پانزده دلار از دست می‌دهند
اما کلوتیلدا خون‌سردی‌اش را از دست می‌دهد و دور دوم را هم می‌بازد

فصل چهاردهم... ۱۷۵

سه میلیون در گرایه‌ای

دزدان دریایی سال ۱۸۸۵

شیرجه‌ی جانانه‌ی کلوتیلدا

باز هم جزیره‌ی لعنتی بس

فصل پانزدهم... ۱۸۳

دومین حصر در جزیره‌ی بس

پیروزی جدید فیلماریو

اندیشه‌های کلوتیلدا در شب مهتابی



فصل شانزدهم... ۱۹۵

کلوتیلد در ضد حمله

ستمبره نمی خوابد

پای پیو پیس

فیلماریو کمک می خواهد

پادرمیانی پگی

فصل هفدهم... ۲۰۵

موضوع عجیب قطار تندرو ۱۴۸

واگن فیلماریو

رویاریو کتی با کلوتیلد

نگرانی وکیل

تاه سخنی درباره ی وصی

فصل هجدهم... ۲۱۷

گفت و گو روی ابر

محضر در و مدان به سفر دریایی می روند

نکته ی شگرت ان در ماجرای قطار تندرو

مداخله ی به قد نویسنده

فصل نوزدهم... ۲۲۵

یک درد سه جد

پگی کار می کند

کتی کار می کند

فیل کار می کند

همه کار می کنند، حتا نویسند

یک فرار زبیده و یک غافلگیری ناراحت کننده

فصل بیستم... ۲۳۵

حمله ی کتی و ضد حمله ی کلوتیلد

کتی سوار کشتی

بر کلوتیلد غالب می شود

افسر دگی بر می گردد

فصل بیست و یکم... ۲۵۱

بازگشت به ملال

آیا سر نوشت کتی نام دارد؟

بخشک پایانی... ۲۵۵

بخش پایانی... ۲۵۷

آخرین بخش... ۲۶۰



یادداشت مترجم

جوانینو الیویه رو جوزیه گوارسکی، روزنامه‌نگار، کاریکاتوریست، نویسنده و طنزپرداز ایتالیایی، سال ۱۹۰۸ در نزدیک شهر پارما و در خانواده‌ای از طبقه‌ی متوسط به دنیا آمد. پدرش از اغلب به شوخی در مورد نامش اظهار تعجب می‌کرد که مرد تنومندی مثل «بابا» مصداق جوانینو نامگذاری شده است. پدرش کاسب و مادرش معلم مدرسه‌ی ده‌گانه بود. در ۱۹۲۶ خانواده‌اش ورشکسته شد و او از ادامه‌ی تحصیل بازماند. در «فوان» ایتالیایی به عنوان روزنامه‌نگار در یک روزنامه‌ی محلی مشغول شد. در ۱۹۲۹ سردبیری، ماهانه «فکاهی کوریره امیلیانو» را به عهده گرفت و در سال‌های ۱۹۳۶ تا ۱۹۴۳ سردبیری مجله «فکاهی دیگری» به نام پرتولدو بر عهده‌ی او گذاشته شد.

طی جنگ جهانی دوم، دولت فاشیست موسلینی، که در آن هنگام بر کشور سلطه داشت، در آثارش به سخره می‌گرفت. در ۱۹۴۳ زمانی که ایتالیا با نیروهای متفقین پیمان متارکه‌ی جنگ را امضا کرد، او که به عنوان سرباز وظیفه در جبهه‌ی شرقی می‌جنگید، به خاطر عدم همکاری با آلمان‌ها دستگیر شد و تا پایان جنگ در اردوگاه اسرا در لهستان زندانی بود.

شهامت گوارسکی در ابراز باورهای ستودنی بود. او پس از دوران اسارت به ایتالیا بازگشت و هفته‌نامه‌ی طنز «کاندیدو» را تاسیس کرد و به فعالیت‌های ضدحکومتی‌اش ادامه می‌داد. با کاریکاتورهایش منتقد حزب کمونیست بود و اعضای آن را تمسخر می‌کرد که برای مثال چگونه دستورات مقامات ارشد را به‌مرغم داشتن غلط‌های چایی و املائی انجام می‌دادند. در انتخابات سال ۱۹۴۸ علیه

حزب کمونیست و سوسیالیست فعالیت کرد. ۱۹۵۴ بار دیگر دستگیر شد. در این اثنا به مجموعه داستان‌های دُن کامیلو و پیونه حیات بخشید: حکایت‌های کشیش درشت‌اندازی که با مسیح محراب اصلی کلیسا صحبت می‌کند و در مقابلش شخصیت شهردار کمونیست یک ده کوچک قرار دارد. خلق این دو کاراکتر متضاد در ایتالیای پس از جنگ، برای او شهرت جهانی به ارمغان آورد تا جایی که حتا افراد بسیاری گوارسکی را با دیدن فیلم‌هایی می‌شناسند که براساس داستان‌های دُن کامیلو ساخته شده است.

گوارسکی با نثریاتی مانند «لا نوته» و «ایل کوریره دلا سرا» نیز همکاری است. او از ۱۹۵۶ چهار برخی مشکلات جسمی شد و برای مداوا به سویس رفت. او تا ۱۹۶۱ به همکاری خود با مجله‌ی کاندیدو ادامه داد. او سال ۱۹۶۸ در شصت و هفتگی، بر حمله‌ی قلبی در چرویا درگذشت.

رمان «سرنوشت» در دست کلوتیلدا رمانی است عاشقانه و درعین حال طنزآمیز که در آن نویسنده به تفسیر از عهده‌ی خندانند خواننده برمی‌آید. البته نه به خاطر جدی نبودن موضوع، بلکه به این دلیل که بافته‌ای است هیجان‌انگیز از شوخی‌ها، تضادها، شگفتی‌ها و موازنه‌ها. نشان موقعیت‌های مختلفی که در آن‌ها حوادث و ماجراهای عجیب و غریبی روی می‌دهد. رفتار شخصیت‌های داستان غیر قابل پیش‌بینی و پایان ماجرا کاملاً غیرمنتظره است.

از جمله دیگر آثار گوارسکی می‌توان به عناوین ذیل اشاره کرد:

- اکتشاف میلان (ریتزولی، ۱۹۴۱)
- شوهر مدرسه‌ای (ریتزولی، ۱۹۴۴)
- افسانه‌ی کریسمس (ری نویتته، ۱۹۴۶)
- ایتالیای مشروطه: آلبوم پس از جنگ (ریتزولی، ۱۹۴۷)
- لوتریبالدینو (ریتزولی، ۱۹۴۸)
- دفترچه خاطرات پنهانی (ریتزولی، ۱۹۴۹)
- پیک کوچک خانواده (ریتزولی، ۱۹۵۴)
- زندگی در خانواده (ریتزولی، ۱۹۶۸)
- ایتالیا در قفس؛ شبکه‌ی آهنی (بورگزه، ۱۹۶۸)